

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

21



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

1980

ESCALANTE, Evodio, *José Revueltas: Una Literatura del "lado movido"*, Ediciones Era, 1a. Edición, México, 1979.

LUCKÁCS, George, *Problemas del Realismo*, Editorial Fondo de Cultura Económica, México, 1966.

REVUELTAS, José, *Cuestionamientos e Intenciones, Obras Completas No. 18*, 1a. Edición. Ediciones Era, S. A. México, 1978.

ROMERO, Publio Octavio, *Los Mitos Bíblicos en Luto Humano*, Revista *Texto Crítico*, Ed. Universidad Veracruzana. Jalapa, Ver. México, Junio de 1975, pp. 81-87.

RUFFINELLI, Jorge, *José Revueltas*, Ed. Universidad Veracruzana, Jalapa, Ver. México, 1977.

SAINZ, Gustavo, et. al. *Conversaciones con José Revueltas*, Ed. Universidad Veracruzana, Jalapa, Veracruz. México, 1977.

del Castillo de...
El canto es distinto
En un punto
hacia el punto
La palabra
de un King Kong
(Hollans encendido)
dirigida hacia
como un amor
una línea
No importa

42 PM

LIC. ARIO GARZA MERCADO
El Colegio de México.

0

42 PM ES UN POEMA
cargado de veladas, desveladas y un tanto entreveradas
alusiones o citas bibliográficas
hemerográficas o audio-visuales
implícitas o explícitas,
que, como es natural en este caso,
son líricas y más o menos épicas,
dramáticas
y cinematográficas,
un tanto modernistas
para ser o no ser
románticas o cínicas,
un oso o una cerveza
o más bien al contrario
y, ya puesto a pensar,
coronado de epítetos esdrújulos
pero sólo al principio
como Muerte sin Fin en otra parte,
porque te oigo teclear a media noche
en una máquina que me recuerda
que sin metáforas ni endecasílabos
no te puedo decir nada importante.

1

El asunto es distinto
 Es un pavor inmenso
 hasta ahora inconfeso
 La piedad infinita
 en un King Kong de ayer enanecido
 (d'ailleurs encanecido)
 dirigida hacia adentro
 como un amor gigante que conoce
 la torpeza asesina
 de sus manos de niño
 Vaya: como una angustia que portamos
 hecha de transistores
 como una sumadora de bolsillo
 que impregna la camisa y los pulmones
 Es la importancia de llamarse honesto
 con la inutilidad de ser honrado
 Es la impotencia de decir te quiero
 en un teléfono que cambia las palabras
 y no me deja oírte.

2

Quiero dormir tres días
 Tal vez una semana
 sin alcohol ni tabaco ni complejos de culpa
 ni hipotecas ni tesis
 Quedarme muerto un largo rato
 como cuando donde el tiempo existe
 no corrían los relojes
 Y despertar contento.

3

Me verás con mi copa de poeta maldito
 Me dirás qué te pasa
 y yo estaré pensando en Casablanca y Humphrey Bogart
 o sintiéndome un conde
 que acaba de salir

del Castillo de Iff
 en una antigua cinta mexicana
 Te diré que estoy triste
 o, mejor, fatigado
 como el viejo piloto
 que escribió El Principito
 Si preguntas por qué
 te diré que me pasa
 como a Rubén Darío
 pues lloro cuando bebo
 pero no cuando debo
 Nos iremos juntos
 de la rima indiscreta
 y hablaremos de cosas
 mientras de pie cenamos
 un chorizo con huevo
 y frijoles con ripios y escuchamos
 la tercera de Brahms desde la sala.

4

No son las canas
 No me ponen triste
 Hasta puedo decir
 casi sinceramente que me adornan
 como a Arturo de Córdova
 desde mis buenos tiempos de la escuela
 al mismo tiempo que te presentía
 en Silvana Mangano y Marga López
 Es más bien el cansancio
 levantarse temprano y gritarle a los niños
 sacrificar la siesta y la lectura
 por un almuerzo de negocios luego
 de haber llegado tarde a la oficina
 y regresar corriendo
 Es leer en los diarios las esquelas
 de gente conocida
 y casi todas las mañanas algo
 que envenena la carne y los cigarros
 y nos hace pensar en la cirrosis o el infarto
 o en algo peor con que nos amenazan siempre

Es la escasez de tiempo
en una gran ciudad
para escribir poemas
y decir que te quiero en cuatro idiomas y dos manos
por lo menos las tardes de los sábados
o siquiera el domingo como cuando
conjeábamos caricias en el cine
apenas escuchando las películas

5

A la mejor
de veras
no es vejez ni tristeza
Es tan sólo el cansancio
Un gusto de apiadarse de uno mismo como cuando
te sorprendes y te enterneces porque
te sale un gesto como el de Cyrano
lanzando el monedero sobre el foro
(En tiempos de inflación y desempleo
si no te vas a la guerrilla acabas
como esta noche redactando tangos)
A la mejor es puro cuento todo
lo del pavor inmenso
y es tan sólo pequeño
Vámonos a dormir
estoy cansado.

"SOME CONSTRAINTS ON ENGLISH-SPANISH CODE-SWITCHING"

BY DORIS L. HENDERSON
University of Texas at Austin.

WHAT IS CODE-SWITCHING? Tsuzaki describes code-switching as "the alternate use of two languages—or the introduction of a completely unassimilated word from one language into another."¹ This practice then is that of the bilingual. True bilingualism, as defined by Roger Thompson, is "the ability to alternate between two or more speech varieties."²

Bilingualism, it itself, offers so many possibilities for investigation that one must restrict oneself to specific areas of study. Comparatively little research has been done on language switching (code-switching), and it seemed feasible to investigate further this neglected area of linguistics. However, a detailed study would require much more time and, perhaps, a team effort of several investigators doing the field work. As a class project, the gathering of data for such a study could be divided into three main areas of investigation; lexical, syntactical and phonological. The work of the first phase of investigation would be to analyze the structural of elements and that of the second phase an analysis of its sociostructural features, such as area, situation, ages and sex of speakers.

The purpose of this limited study has been two-fold:

1. To determine some of the syntactical constraints of code-switching in the speech habits of bilinguals.

¹ TSUZAKI, Stanley M., "English Influences on Mexican Spanish in Detroit," Mouton, the Hague Press, 1970.

² THOMPSON, Roger, "Language Loyalty in Austin, Texas." A study of a bilingual neighborhood, *Dissertation*, The University of Texas, 1971.